

TOPICS IN INTERDISCIPLINARY STUDIES VOL. 15

African Languages in Global Society

Papers read at the Symposium "Text in Context: African Languages between Orality and Scripturality"

Les langues africaines à l'heure de la mondialisation

Communications présentées au symposium "Textes en contexte : langue et écrit face à l'oralité africaine"

Lugha za Kiafrika kwenye enzi ya utandawazi

Makala zilizotolewa kwenye kongamano "Matini katika muktadha: lugha za Kiafrika kati ya kusemwa na kuandikwa"

University of Zurich, October 18–20, 2001

Edited by Thomas Bearth / Jasmina Bonato / Karin Geitlinger / Lorenza Coray-Dapretto / Wilhelm J.G. Möhlig / Thomas Olver

The Symposium "Text in Context: African Languages between Orality and Scripturality" took place at the University of Zurich from October 17 to 20, 2001. The major topics were: multilingualism as a resource for meeting the needs of African societies in the 21st century, and its implications for democracy, development, and education; African languages in the context of modern communication technologies; oral tradition and orality as a key to creativity in African art and literature. Further highlights were: *African Languages and African Football – a Literary Competition and Public Round-Table on Multilingual and Multicultural Education in Africa and Europe in the 21st Century*. The present volume includes more than half of the total number of papers that were read at the main session. 54 papers were chosen for publication: 39 in hard copy form, representing the core of the present volume, and 15 others which are included as part A of the companion CD-ROM. Part F of the CD-ROM features the special Jury's selection of poetic texts submitted by African writers in response to the competition on African languages and African football and the texts of some speeches held at the conference.

CONTENTS of the BOOK:

Ruth M. Beshu †: Regional and Local Languages as Resources of Human Development in the Age of Globalization – *Eric Adja*: Langues africaines et discours socio-politique: le cas des proverbes du fongbe (Sud-Bénin) – *Sa'ïdu Babura Ahmad*: Orality and Modernity: Hausa Tales from Colonial to Contemporary Hausa Society – *Akintunde Akinyemi*: Cultural Nationalism in Practice: Yorùbá Palace Poetry as Exposition of Traditional Royal Values and Ideological Viewpoints – *Sandra Bornand*: Quand le narrateur prend son destinataire au piège: l'exemple du récit de Sounna Bonto (Zarma, Niger) – *Getie Gelaye*: Amharic Oral Poetry Composed and Recited in Response to Agrarian Policies and Local Conflicts in Ethiopia – *Wole Ogundele*: Language and Cultural Politics in the Yoruba Video-Film Productions of Nigeria – *Fatimata Mounkaïlla / Abdoul-Aziz Issa Daouda*: L'étude onomastique comme pré-texte à la lecture du roman nigérien de langue française – *Jean-Michel Nzikou*: Les écrits littéraires francophones africains: laboratoire de la créativité littéraire – *Michel Naumann*: Urban Oral Languages and Counter-Discourses in Biyi Bandele-Thomas' Novels – *Richard Samin*: Writing in the Liminal Zone: Orality and Identity in Es'kia Mphahlele's Short Fiction – *Antoinette Tijani Alou*: Comment peut-on être écrivain au Niger? Histoire coloniale, marginalité et magie de l'écriture littéraire – *François A. Adopo*: Rôle des langues africaines dans l'éducation intégrée en Afrique: le cas du modèle ivoirien – *Béatrice Coffen*: Quel avenir pour les élèves malagaches d'aujourd'hui? – *Elisabeth Gfeller*: The Challenge of Using Unwritten Languages in Education –

Andrew Haruna: Colonial Language Legacies and Barriers to Effective Hausa Medium Education in Northern Nigeria – *Frank Jablonka*: Un cas de francophonie nord-africaine: à quoi sert le français au Maroc? – *Kapele Kapanga*: Le poids des mots et la démocratie en Afrique ou l'enseignement des langues nationales africaines pour une démocratie participative en Afrique – *Stephen M. Neke / Jan Blommaert*: English in Tanzania: Critical Perspectives on Socio-Cultural, Economic and Political Implications – *Colette Noyau / Alilou Cissé*: L'oral et l'écrit dans la construction de connaissances *via* le français langue seconde à l'école – *Pascal Singy*: Le français dans l'imaginaire linguistique des Nigériens – *Soundjock-Soundjock*: Rôles et fonctions de la femme dans la littérature orale – *Inyang Udofot*: Sexism in Language Use in Nigeria: A Lexico-Semantic Analysis – *Christine Glanz*: Multilingual Literacy Practices in Baganda Religious Settings – *Peter Gottschligg*: Dialectal Variance, Standardization and the Development of a Written Language: The Case of Fula – *Jacques Nicole*: Diversité dialectale et passage de l'oral à l'écrit: Le cas du nawdm, langue minoritaire du Togo

Noura Tigziri: L'écriture du berbère à travers l'Internet – *Petr Zima*: Africa's Role and Share in the Way from Oracy to Literacy: One Way or Return Ticket for not yet fully Globalized Cultures? – *Elena Bertoncini*: "Sheshe babu kubwa": Oral Features in a Swahili Newspaper – *Nelli V. Gromova*: Matini ya magazeti ya Kiswahili na sifa zake – *Daniel Franck Idiata*: Diversité ethnolinguistique et survie des langues gabonaises – *Yared M. Kihore*: Sifa za kisarufi za tahariri katika magazeti ya "Mtanzania" na "Majira" – *Daniel J. Mkude*: Tanzania's Language Policy Ambivalence and its Potential Impact on Socio-Economic Development – *Josué Ndamba*: Intégration régionale et politiques linguistiques en Afrique – *Yolande Nzang-Bie*: Pré-enquête pour une standardisation du groupe linguistique fang: la question du choix du dialecte de référence – *Russell H. Kaschula*: Southern African Languages, Globalisation and the Internet – *Maurice Tadadjeu / Blasius Chiatoh*: The Challenge of Satellite Communication in African Languages – *Kwesi Yankah*: Language, Media, and Ghana's Democracy – *Akosua Anyidoho*: The Electronic Media in the Promotion and Development of Indigenous Ghanaian Languages – *Wilhelm J.G. Möhlig*: Epilogue

ADDITIONAL CONTENTS of the CD-ROM:

Sénamin Amedegnato: Le volet linguistique de l'oeuvre de Cheikh Anta Diop: quel héritage aujourd'hui pour le développement de l'Afrique? – *Bassey E. Antia*: African linguistics, formalism and ecological responsibility – *Auguste Miabeto*: L'apport de la littérature orale aux sociétés africaines contemporaines – *Alena Rettová*: African languages and African philosophy – *Marie Claude Barbier*: Y a-t-il un avenir pour l'Afrikaans? – *Cécile Dolisane-Ebosse*: L'impact des langues nationales dans l'essor colonial germanique: cas du duala dans la côte camerounaise – *Flavien Gbéto*: Les emprunts linguistiques en tant que fait historique: cas du fongbe (Nouveau Kwa, Gbe: Bénin) – *Odile Racine-Issa*: Structures et emplois de la possession inaliénable en swahili standard – *Pierre Emmanuel Njock*: La lexicométrie et la notation des tons de la langue jàsàa du Cameroun – *Yonathan Yelbert*: Construction de la relation intersubjective à l'aide des particules de discours: le cas de l'Akan *ɛ* – *Alexander Zheltov*: Brothers, sisters, and noun class typology: what is special about Niger-Congo? – *Florence Akinyi Owili*: Kinship Terms in Dholuo: a componential analysis – *Sara Jerop Ruto & Nathan Oyori Ogechi*: Understanding disability in indigenous African culture through Ekegusii and Nandi languages in Kenya – *Eric Shima*: Question de narrateur/auteur et d'histoire/ fiction dans le *Baobab fou* de Ken Bougoul – *Julius Effenberger*: Le théâtre nu. À propos d'une Académie de théâtre à Saint-Louis du Sénégal – *Thomas Bearth*: Back on stage (English), L'Afrique en point de mire (français) – *Abedi Pele Ayew*: Prologue (English), Prologue (français) – *Adolf Ogl*: Address (English), Allocution (français) – *Victor S. Dugga*: Over the bar (A short story, English version) – *Judith Gooh Ngantu*: World Cup 1998 – a double victory (A miniature story) – *Charles Djungu-Simba K.*: Le défi (Version française), Mchezo si vita! (Swahili version) – *Sóstenes Valente Rego*: O futebol nos nyungwes (Portuguese version) – *Dosso Sea*: Un match de football au village (Version française), Balong bilì pée-yè (Version toura – échantillon) – *Nicoline Adeck Ngantu*: From kid to champion in African football (A poem)

2009, LXIV, 500 pp., 3 colour illustrations, 7 diagrams, numerous tables and charts, including a CD-ROM with a pdf-file of the book contents plus Appendix A (182 pp.) and Appendix F (55 pp.), hardcover, size 17 x 24 cm

ISBN 978-3-89645-259-7

Euro 88.00

RÜDIGER KÖPPE VERLAG · P.O. Box 45 06 43 · 50881 Cologne / Germany

www.koeppe.de

info@koeppe.de